

No. 24032

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on social security. Signed at London on 13 February 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 April 1986.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la sécurité sociale. Signée à Londres le 13 février 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 avril 1986.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and  
The Government of the United States of America,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" means,

As regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Guam and American Samoa, and

As regards the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, and also the Isle of Man and the Islands of Jersey, Guernsey, Alderney, Herm and Jethou; and references to the "United Kingdom" or to "territory" in relation to the United Kingdom shall include the Isle of Man, Jersey, Guernsey, Alderney, Herm and Jethou where appropriate;

2. "Laws" means,

The laws specified in Article 2 of this Agreement, or regulations or Orders emanating from those laws, which are applicable in the territory of a Party or in any part thereof;

3. "Competent Authority" means,

As regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and

As regards the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services of Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require;

4. "Agency" means,

As regards the United States, the Social Security Administration, and

As regards the United Kingdom, the Departmental and independent authorities duly appointed to decide the matter in question;

5. "Period of coverage" means,

As regards the United States, a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage under the laws of the United States, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage, and

As regards the United Kingdom, it means an insurance period;

---

<sup>1</sup> Came into force, with the exception of Part III, on 1 January 1985, i.e., the first day of the second month following the month in which the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of all statutory and constitutional requirements had been received, in accordance with article 27 (1).

6. "Benefit" means,

Any benefit, pension or allowance provided for in the laws of either Party, including any increase of, or any additional amount payable with a benefit, pension or allowance;

7. As regards the United Kingdom:

- (a) "Insurance period" means,  
A contribution period or an equivalent period;
- (b) "Contribution period" means,  
A period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid;
- (c) "Equivalent period" means,  
A period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited;
- (d) "Survivor's benefit" means,  
Widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension;
- (e) "Child's survivor benefit" means,  
Guardian's allowance and child's special allowance;
- (f) "Laws on coverage" means,  
The laws and regulations relating to the imposition of liability for the payment of social security contributions.

*Article 2.* 1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

- (a) As regards the United States, the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:
  - (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections; and
  - (ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;
- (b) As regards the United Kingdom,
  - (i) The Social Security Acts 1975 to 1982 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1982;
  - (ii) The Social Security Acts 1975 to 1982 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by Orders made under the provisions of the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
  - (iii) The Social Security (Jersey) Law 1974;
  - (iv) The Social Insurance (Guernsey) Law 1978;

and the laws which were consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them.

2. The Agreement shall apply also to any law which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the laws specified in paragraph 1 of this Article.

3. Unless the Parties agree otherwise, as regards the United Kingdom, this Agreement:

- (a) Shall apply only to benefits described in the laws specified in paragraph 1(b) of this Article at the date of entry into force of this Agreement and for which specific provision is made in this Agreement; and

(b) Shall not apply to any laws which relate to a branch of Social Security not covered by the laws specified in paragraph 1(b) of this Article unless the two Parties make an agreement to that effect.

4. This Agreement shall not apply to Regulations on Social Security of the institutions of the European Communities or to any convention or other international agreement on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the laws specified in paragraph 1 of this Article for the purpose of giving effect to such a convention or agreement but shall not prevent either Party from taking into account under its laws the provisions of any other convention or agreement which that Party has concluded with a third Party.

*Article 3.* A person who is or has been subject to the laws of one Party and who resides within the territory of the other Party shall, together with his dependants, receive equal treatment with nationals of the other Party in the application of the laws of the other Party regarding the payment of benefits.

#### PART II. PROVISIONS ON COVERAGE

*Article 4.* 1. Except as otherwise provided in this Part, a person employed within the territory of one of the Parties shall, with respect to that employment, be subject to the laws on coverage of only that Party. Where a person is subject only to the laws on coverage of the United Kingdom in accordance with this paragraph, those laws shall apply to him as if he were ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

2. Where a person who is covered under the laws on coverage of one Party and is employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the person shall be subject only to the laws on coverage of the former Party, as if he were employed in the territory of the former Party, provided that the period of work in the territory of the latter Party is not expected to exceed 5 years, or such longer period as may be agreed upon by the Competent Authorities in a particular case. This paragraph does not apply to employment as an officer or member of a crew on a ship or aircraft.

3. A person who would otherwise be covered under the laws on coverage of both Parties with respect to self-employment performed in the territory of either Party shall be subject only to the laws on coverage of the Party in whose territory he ordinarily resides.

4. Where a person is employed under the laws on coverage of one Party and self-employed under the laws on coverage of the other Party for the same activity, he shall be subject only to the laws on coverage of the Party in whose territory he ordinarily resides.

5. A person who would otherwise be covered under the laws on coverage of both Parties with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the laws on coverage of the United Kingdom if he ordinarily resides in the territory of the United Kingdom, and only to United States laws on coverage if he ordinarily resides in the territory of the United States.

6. A person who ordinarily resides in the territory of the United Kingdom and who is not employed or self-employed shall be subject to the laws on coverage of only the United Kingdom with respect to Social Security contributions.

*Article 5.* 1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,<sup>1</sup> or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.<sup>2</sup>

2. Notwithstanding Article 4, nationals of one of the Parties who are employed by the National Government of that Party in the territory of the other Party and to whom the provisions mentioned in paragraph 1 of this Article do not apply, shall be subject to the laws on coverage of only the first Party, as if they were employed in the territory of that Party. For the purposes of the United States, employment by the National Government shall include employment by an instrumentality of the United States Government.

*Article 6.* The Competent Authorities of the two Parties may grant an exception to the provisions in this Part, in respect of particular persons or categories of persons, provided that the affected persons will be subject to the laws on coverage of one of the Parties.

### PART III.<sup>3</sup> BENEFIT PROVISIONS

*Article 7.* 1. Except as otherwise provided in this Agreement, any provision of United States laws which restricts entitlement to or payment of cash benefits for persons who are not nationals of the United States solely because such persons reside outside or are absent from the territory of the United States shall not be applicable to persons who reside in the territory of the United Kingdom.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a person who would be entitled to receive an old age pension, a retirement pension or a survivor's benefit under the laws of the United Kingdom if he were in the United Kingdom shall be entitled to receive that pension or benefit while he ordinarily resides in the territory of the United States, as if he were in the United Kingdom.

3. A person who is entitled to receive an old age pension, a retirement pension or a survivor's benefit under the laws of the United Kingdom and who would be entitled to receive an increase in the rate of that pension or benefit if he were in the United Kingdom shall, after the date of entry into force of Part III of this Agreement, be entitled to receive any such increase prescribed after that date by those laws if he ordinarily resides in the territory of the United States; but nothing in this paragraph shall confer entitlement to receive any such increases prescribed before that date by those laws.

4. Where under the laws of the United Kingdom, an increase of any of the benefits for which provision is made in this Agreement would be payable for a dependant if the dependant were in the United Kingdom, it shall be payable while the dependant is in the territory of the United States.

#### *Chapter A.* PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

*Article 8.* 1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the Agency of the United States shall take into account periods of coverage which are creditable under the laws of the United Kingdom and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

<sup>3</sup> Although Part III will only enter into force on 1 January 1988, in accordance with article 27 (2) of the Agreement, the text thereof is published here for information purposes.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1, the Agency of the United States shall credit:

- (a) One quarter of coverage for every thirteen contributions or fraction thereof paid or credited in any contribution year before April 6, 1975 under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii); and
- (b) One quarter of coverage for every thirteen contributions calculated in accordance with Article 9.5, or fraction thereof, paid or credited in any United Kingdom tax year beginning after April 5, 1975 under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii); and
- (c) One quarter of coverage for each annual contribution factor of 0.25 or any part thereof which has been derived under the laws specified in Article 2.1(b)(iii); and
- (d) One quarter of coverage for every thirteen contributions or fraction thereof paid or credited in any contribution year under the laws specified in Article 2.1(b)(iv);

provided, however, that periods of coverage credited under United States laws shall not exceed four quarters of coverage in any calendar year.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the Agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on the duration of a worker's periods of coverage completed under United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph 1.

#### *Chapter B. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED KINGDOM*

*Article 9.* 1. For the purpose of calculating entitlement to a retirement pension or a survivor's benefit under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii) of this Agreement, for each quarter of coverage credited to a person under the laws of the United States before 6 April 1975 the person shall be treated as having paid thirteen contributions under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii).

2. For the purpose of calculating entitlement to a basic retirement pension or a basic survivor's benefit provided under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii) of this Agreement, for each quarter of coverage credited under the laws of the United States after 5 April 1975 a person shall be treated as having paid thirteen contributions on earnings equivalent to the lower earnings level under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii).

3. For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to old age pension or survivor's benefit under the laws specified in Article 2.1(b)(iii) of this Agreement, a person shall be treated for each quarter of coverage credited under the laws of the United States as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.25.

4. For the purpose of calculating entitlement to old age pension or survivor's benefit under the laws specified in Article 2.1(b)(iv) of this Agreement, each quarter of coverage credited under the laws of the United States shall be treated as if it had been a

contribution period of thirteen weeks completed as an employed or self-employed person under the laws specified in Article 2.1(b)(iv).

5. For the purpose of converting into periods of coverage any earnings-factor achieved in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii) of this Agreement, the Competent Authority of the United Kingdom shall divide the earnings-factor by that tax year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed in that tax year under those laws.

*Article 10.* 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, where a person is entitled to an old age pension or a basic retirement pension, as the case may be, under the laws of the United Kingdom, otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement, that pension shall be payable and the provisions of Article 11, except for Article 11.3, of this Agreement shall not apply under these laws.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, a lower-rate Category B retirement pension payable to a married woman by virtue of the contributions of her husband shall be treated as if it were not a retirement pension and the words "old age pension or a retirement pension" should be construed as referring only to a contributory pension.

*Article 11.* 1. The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to old age pension, or basic retirement pension, as the case may be, under the laws of the United Kingdom or under the laws of any one part of the territory of the United Kingdom, under which there is no entitlement in respect of a person in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

2. In accordance with Article 9 of this Agreement, the relevant Agency of the United Kingdom shall determine:

- (a) The amount of the theoretical pension which would be payable if all the periods of coverage completed by that person under the laws of both Parties had been completed under its own laws;
- (b) The proportion of that theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the periods of coverage completed by him under its laws bears to the total of all the periods of coverage which he has completed under the laws of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the pension actually payable to the person by the Agency of the United Kingdom.

3. Where a person's periods of coverage completed under the Laws of Jersey total less than an annual contribution factor of 1.00; or, under the Laws of Guernsey total less than 50 weeks; or, in all other cases, total less than one qualifying year (or total less than 50 weeks if the periods all were before 6 April 1975), then:

- (a) These periods shall be aggregated as if they had all been completed under the laws of any part of the territory of the United Kingdom under which a pension is payable or would be payable if the periods were aggregated; and
- (b) Where two such pensions are or would be payable, the periods shall be aggregated under the laws of that part of the territory of the United Kingdom under which the pension is first payable or, if they are both first payable on the same date, under the laws of that part which pays the greater amount on that date.

4. For the purpose of applying the provisions of paragraph 2 of this Article, the Agency of the United Kingdom shall take account only of periods of coverage, completed under the laws of either Party, which would be taken into account for the deter-

mination of pensions under its laws if they were completed under its laws and, in relation to a woman, shall, where appropriate, take into account in accordance with those laws periods of coverage completed by her husband.

5. Where a period of coverage credited to a person under the laws of the United States after 5 April 1975 falls within a relevant United Kingdom tax year which is not a qualifying year, those periods of coverage may be reallocated to any other tax year commencing on or after 6 April 1975 if this would be to the advantage of that person.

6. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to any graduated pension payable under the laws of the United Kingdom, or to any increase of pension payable in respect of deferred retirement, or to any increase of benefit payable in respect of a dependent child, but any such pension or increase, or increases, shall be added to the amount of pension which has been calculated and has become payable in accordance with paragraph 2.

7. Where a period of coverage completed under the laws of the United Kingdom overlaps with a period of coverage credited under the laws of the United States, the United Kingdom shall take account only of the period of coverage completed under its laws.

*Article 12.* The provisions of Articles 10 and 11 of this Agreement shall apply also in a claim for basic survivor's benefit under the laws of the United Kingdom, with such modifications as the differing nature of the benefits may require.

*Article 13.* Where a person in the United Kingdom is entitled to a child's survivor benefit in respect of a child in the United Kingdom, that benefit shall not cease to be payable solely because that person and, or, the child is in the territory of the United States.

*Article 14.* 1. The provisions of paragraphs 2 to 5 of this Article shall apply to claims for invalidity benefit under the laws of the United Kingdom other than under the laws of Jersey.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, a person in the territory of the United States, other than a person who is entitled to disability insurance benefits under the laws of the United States solely by virtue of his United States coverage, shall be entitled to receive invalidity benefit under the laws of the United Kingdom as if he had received sickness benefit for 168 days under those laws, provided that:

- (a) He has been credited with at least four quarters of coverage under the laws of the United States during the two years preceding the onset of his incapacity and he has been credited with a period of coverage under those laws since his last arrival in the territory of the United States; and
- (b) He has completed a period of coverage in any one tax year under the laws of the United Kingdom which amounts to at least fifty times the lower earnings level for that year and, at the date on which he last left the United Kingdom, he satisfied the minimum contribution conditions applicable to sickness benefit under the laws of the United Kingdom, or, in a case where the claim for benefit is made under the laws of Guernsey, he has completed a period, or periods, of coverage which amount to at least fifty weeks under the laws of Guernsey and, at the date on which he left Guernsey, he satisfied the minimum contribution conditions applicable to sickness benefit under those laws; and
- (c) At the date on which his incapacity commenced he had not been absent from the territory of the United Kingdom for a period of five years from the end of the United Kingdom tax year in which he last completed a compulsory period of coverage under the laws of the United Kingdom; and

- (d) He is incapacitated for work and has been so incapacitated for a continuous period of 168 days, excluding Sundays.

The rate of invalidity benefit payable by virtue of this paragraph shall be ascertained in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. Taking account of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the relevant Agency of the United Kingdom shall ascertain the proportion of the standard rate of invalidity benefit provided under the laws of the United Kingdom in the same ratio as the total of the periods of coverage completed under its laws bears to the total periods of coverage completed under the laws of both Parties. For the purpose of this paragraph, "standard rate of invalidity benefit" means the standard rate of benefit including any age allowance and any additional amount or amounts payable in respect of a dependant or dependants, but does not include the amount of any additional component or graduated pension which shall be payable, where appropriate, in addition to any invalidity benefit calculated in accordance with this paragraph:

- (a) The provisions of paragraphs 4, 5, 6 and 7 of Article 11 and the provisions of Article 9 of this Agreement shall apply to periods of coverage credited under the laws of the United States as if the references in those Articles to an old age pension, a retirement pension or a pension were references to invalidity benefit;
- (b) For the purposes of calculating the proportion of benefit referred to above, no account shall be taken of any period of coverage completed after the day on which his incapacity commenced.

The amount of benefit calculated in accordance with the above provisions of this paragraph shall be the amount of invalidity benefit actually payable to that person.

4. Invalidity benefit under the laws of the United Kingdom shall not be payable to a person in the territory of the United States by more than one part of the territory of the United Kingdom for the same period. Where such benefit would otherwise be payable by more than one such part, that benefit shall be payable only under the laws of the territory under which that person last completed a period of coverage, or, where two such periods have been completed simultaneously, under the laws of the territory in which he is, or last was, resident.

5. Subject to the provisions of paragraph 11 of this Article, invalidity benefit shall not be payable under the laws of the United Kingdom to a person in the United Kingdom if he is entitled to receive disability insurance benefits under the laws of the United States solely by virtue of his coverage under those laws.

6. The provisions of paragraphs 7 to 9 of this Article shall apply to claims for sickness benefit or invalidity benefit, as the case may be, under the laws of Jersey.

7. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, a person in the territory of the United States, other than a person who is entitled to disability insurance benefits under the laws of the United States solely by virtue of his United States coverage, shall be deemed to have received sickness benefit for 168 days under the laws of Jersey and shall be entitled to receive sickness benefit for a further 144 days provided that:

- (a) He has been credited with at least four quarters of coverage under the laws of the United States during the two years preceding the onset of his incapacity and he has been credited with a period of coverage under those laws since his last arrival in the territory of the United States; and
- (b) He has completed a period of coverage under the laws of Jersey which amounts to at least an annual contribution factor of 1.00 and, at the date on which he last left

Jersey he satisfied the minimum contribution conditions applicable to sickness benefit under the laws of Jersey; and

- (c) At the date on which his incapacity commenced he had not been absent from Jersey for a period of five years from the end of the quarter in which he last was liable to complete a period of coverage under the laws of Jersey; and
- (d) He is incapacitated for work and has been so incapacitated for a continuous period of 168 days, excluding Sundays.

The rate of sickness benefit payable by virtue of this paragraph shall be ascertained in accordance with the provisions of paragraph 8 of this Article.

8. Taking account of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the Agency of Jersey shall ascertain the proportion of the standard rate of sickness benefit provided under the laws of Jersey in the same ratio as the total of the periods of coverage completed under its laws bears to the total of the periods of coverage completed under both its laws and the laws of the United States. For the purpose of this paragraph, "standard rate of sickness benefit" means the standard rate of benefit including any additional amount payable therewith in respect of a dependant:

- (a) The provisions of paragraphs 4 and 7 of Article 11 and the provisions of Article 9 of this Agreement shall apply to periods of coverage credited under the laws of the United States as if the references in those Articles to an old age pension, a retirement pension or a pension were references to sickness benefit;
- (b) For the purpose of calculating the proportion of benefit referred to above, no account shall be taken of any period of coverage completed after the day on which his incapacity commenced.

The amount of benefit calculated in accordance with the above provisions of this paragraph shall be the amount of sickness benefit actually payable to that person.

9. A person entitled to sickness benefit under the laws of Jersey by virtue of the provisions of paragraphs 7 and 8 of this Article, shall, if still incapacitated for work after he has received sickness benefit for 144 days, be deemed to have received sickness benefit for 312 days under the laws of Jersey and shall be entitled to receive invalidity benefit under those laws while he is in the territory of the United States, provided that he remains incapacitated for work. The rate of invalidity benefit payable by virtue of this paragraph shall be ascertained by applying the provisions of paragraph 8 of this Article as if the references therein to sickness benefit were references to invalidity benefit.

10. Subject to the provisions of paragraph 11 of this Article, a person in the territory of Jersey shall not be entitled to receive invalidity benefit or sickness benefit under the laws of Jersey if he is entitled to receive disability insurance benefits under the laws of the United States solely by virtue of his coverage under those laws.

11. A person in the territory of the United Kingdom shall be entitled to receive invalidity benefit under its laws, or sickness benefit under the laws of Jersey, without regard to paragraph 5 or paragraph 10 of this Article provided that he satisfies the conditions applicable to that benefit under those laws and he was resident in the territory of the United Kingdom for a period of five years prior to the onset of the incapacity which gives rise to the invalidity benefit entitlement, or, as the case may be, sickness benefit entitlement.

12. Notwithstanding any other provision of this Article, a person in the territory of the United States who is subject to the laws on coverage of the United Kingdom by virtue of any of the Articles 4 to 6 of this Agreement and who satisfies the contribution

conditions applicable to sickness benefit under those laws shall, for the purpose of determining his entitlement to invalidity benefit under those laws:

- (a) Be treated as if he were in the territory of the United Kingdom; and
- (b) Each day of incapacity for work while in the territory of the United States may, where appropriate, be treated as if it were a day for which he had received sickness benefit under the laws of the United Kingdom.

13. Any restriction which would otherwise be applicable under the laws of the United Kingdom in the rate of benefit payable to persons who are not ordinarily resident in the territory of the United Kingdom shall not apply to persons in the territory of the United States who are in receipt of invalidity benefit under the laws of the United Kingdom by virtue of the provisions of this Agreement.

#### PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 15.* The Competent Authorities of the two Parties shall:

- (a) Make such administrative arrangements as may be necessary for the application of this Agreement;
- (b) Designate liaison agencies for the implementation of this Agreement;
- (c) Communicate to each other information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement; and
- (d) Communicate to each other, as soon as possible, all information concerning changes in their respective laws insofar as these changes affect the application of this Agreement.

*Article 16.* The Competent Authorities and Agencies of the Parties, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge subject to any exceptions to be agreed upon in an administrative agreement.

*Article 17.* 1. Where the laws of one Party provide that any certificate or other document which is submitted under the laws of that Party shall be exempt, wholly or partly, from taxes, fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to any certificate or document which is submitted under the laws of the other Party or under the provisions of this Agreement.

2. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the Agency of one Party shall be accepted as true and exact copies by the Agency of the other Party, without further certification. The Agency of each Party shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

*Article 18.* 1. A written application for benefits filed with an Agency of one Party shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Party if the applicant (a) requests that it be considered an application under the laws of the other Party, or (b) in the absence of a request that it not be so considered, provides information at the time of application indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Party.

2. An applicant may request that an application filed with an Agency of one Party be effective on a different date under the laws of the other Party within the limitations of and in conformity with the laws of the other Party.

3. For the purposes of United States laws, the provisions of Part III of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date on which Part III enters into force.

*Article 19.* 1. A written appeal to, or against, a determination made by the Agency of one Party may be validly filed with an Agency of the other Party. The appeal shall be dealt with according to the appeal procedure of the laws of the Party which has jurisdiction.

2. Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Party, must have been filed within a prescribed period with the Agency of that Party, but which is instead filed within the same period with the Agency of the other Party, shall be considered to have been filed on time.

*Article 20.* In any case to which the provisions of Article 18 or Article 19 apply the Agency to which the claim, notice or written appeal has been submitted shall transmit it without delay to the Agency of the other Party.

*Article 21.* 1. Disagreements between the two Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be resolved through agreement of the Competent Authorities.

2. If a disagreement cannot be resolved by the Competent Authorities, it shall be submitted, at the request of either Party, for arbitration in accordance with procedures to be agreed upon by the Competent Authorities.

*Article 22.* This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement.

#### PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 23.* Upon the entry into force of Part III of this Agreement, the Notes exchanged between the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs of the United Kingdom and the Ambassador of the United States of America on 23 and 25 September 1969<sup>1</sup> shall cease to have effect and shall be replaced by this Agreement; provided, however, that any right to benefit outside the territory of the United Kingdom acquired by a person in accordance with the provisions of the Notes exchanged shall be maintained; and provided that no person shall suffer any loss of rights outside the territory of the United Kingdom which he had under the Notes exchanged or any such rights he would have had if those Notes exchanged had not been replaced by this Agreement.

*Article 24.* 1. In the application of Part III of this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage and other events which occurred prior to the entry into force of Part III, insofar as they are relevant to rights under the laws specified in Article 2.1. However, neither Party shall take into account periods of coverage occurring prior to the earliest date for which periods of coverage may be taken into account under its laws.

2. No provision of this Agreement shall confer any right:

- (a) To receive a benefit for any period before the date of entry into force of Part III of the Agreement, or
- (b) To receive a lump-sum death benefit under the laws of the United States if the person died before the date of entry into force of Part III of the Agreement.

3. Determinations made before the entry into force of Part III of this Agreement concerning entitlement to benefits shall not affect rights arising under Part III.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 713, p. 157.

4. The period of work referred to in Article 4.2 shall be measured beginning on the date on which Part II of this Agreement enters into force.

5. Notwithstanding the provisions of Article 27 concerning the effective date of Part III of this Agreement, Article 7.1 shall enter into force on the date on which Parts I, II, IV and V of this Agreement enter into force.

*Article 25.* The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

*Article 26.* 1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one Party to the other Party.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Parties shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

*Article 27.* I. This Agreement, except for Part III, shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government has received from the other Government written notification that all statutory and constitutional requirements have been complied with for the entry into force of this Agreement.

2. Part III of this Agreement shall enter into force on the first day of the thirty-sixth month following the month in which Parts I, II, IV and V of this Agreement enter into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 13th day of February 1984.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government  
of the United States of America:

CHARLES H. PRICE II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et  
Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de réglementer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, sont  
convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Le mot « territoire » désigne

En ce qui concerne les États-Unis, les États, le district de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines, et

En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord, et aussi l'île de Man et les îles de Jersey, Guernesey, Alderney, Herm et Jethou; et les références au « Royaume-Uni » ou à des « territoires » à propos du Royaume-Uni englobent l'île de Man, Jersey, Guernesey, Alderney, Herm et Jethou selon que de besoin;

2. Le mot « lois » désigne

Les lois visées à l'Article 2 du présent Accord, ou les règlements ou directives en découlant, qui sont applicables sur le territoire d'une Partie ou sur toute portion dudit territoire;

3. Les mots « Autorité compétente » désignent

En ce qui concerne les États-Unis, le Secrétaire d'État à la santé et aux services humains, et

En ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'État aux services sociaux, le Ministère de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, la Commission de la sécurité sociale de l'île de Man, la Commission des services sociaux des États de Jersey ou l'Autorité chargée des assurances des États de Guernesey, selon le cas;

4. Le mot « organisme » désigne

En ce qui concerne les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale, et

En ce qui concerne le Royaume-Uni, les autorités ministérielles et indépendantes dûment mandatées pour connaître de la question considérée;

5. Les mots « période d'affiliation » désignent

En ce qui concerne les États-Unis, une période de versement de cotisations ou une période pendant laquelle sont perçus des revenus d'un emploi rémunéré ou d'une activité

<sup>1</sup> Entré en vigueur, à l'exception du titre III, le 1<sup>er</sup> janvier 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui au cours duquel les notification par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures législatives et constitutionnelles requises avaient été reçues, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

indépendante, au sens où elle est définie ou reconnue en tant que telle par les lois des Etats-Unis, ou toute période similaire dans la mesure où elle est assimilée par ces lois à une période d'affiliation, et

En ce qui concerne le Royaume-Uni, une période d'assurance;

6. Le mot « prestation » désigne

Toute prestation, pension ou indemnité prévue par les lois de l'une ou l'autre des Parties, y compris toute augmentation ou tout montant supplémentaire payable au titre d'une prestation, pension ou indemnité;

7. En ce qui concerne le Royaume-Uni :

a) Les mots « période d'assurance » désignent

Une période de cotisation ou une période assimilée;

b) Les mots « période de cotisation » désignent

Une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été versées;

c) Les mots « période assimilée » désignent

La période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées;

d) Les mots « prestation de survivant » désignent

L'allocation de veuve, l'allocation de mère veuve et la pension de veuve;

e) Les mots « prestation d'orphelin » désignent

L'allocation de tutelle et l'allocation spéciale pour enfant;

f) Les mots « lois régissant l'affiliation » désignent

Les lois et règlements relatifs à l'assujettissement au paiement des cotisations de sécurité sociale.

*Article 2.* 1. Aux fins du présent Accord, les lois applicables sont :

a) En ce qui concerne les Etats-Unis, les lois régissant le Programme fédéral d'assurance vieillesse, des survivants et d'invalidité :

i) Titre II de la loi sur la sécurité sociale et règlement d'application, à l'exception des sections 226, 226A et 228 dudit titre et de leurs règles d'application; et

ii) Chapitre 2 et chapitre 2I du Code des contributions directes et indirectes des Etats-Unis de 1954 et règles d'application;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

i) Lois sur la sécurité sociale de 1975 à 1982 et lois sur la sécurité sociale d'Irlande du Nord de 1975 à 1982;

ii) Lois sur la sécurité sociale de 1975 à 1982 (*Acts of Parliament*) telles qu'elles s'appliquent à l'île de Man selon les ordonnances prises en application des dispositions de la loi sur la sécurité sociale de 1982 (*Act of Tynwald*);

iii) Loi sur la sécurité sociale de Jersey de 1974;

iv) Loi sur l'assurance sociale de Guernesey de 1978;

et les lois qui ont été unifiées par ces lois ou ordonnances, ou abrogées par la législation unifiée par elles.

2. L'Accord s'applique en outre à toute loi qui rend caduques, remplace, modifie, complète ou unifie les lois visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Sauf convention contraire des Parties, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le présent Accord :

- a) Ne s'applique qu'aux prestations prévues par les lois visées à l'alinéa 1, b, du présent article à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui sont expressément visées par le présent Accord; et
- b) Ne s'applique à toute loi ayant trait à une branche de la sécurité sociale non couverte par les lois visées à l'alinéa 1, b, du présent article que si les deux Parties en conviennent ainsi.

4. Le présent Accord ne s'applique à aucune disposition réglementaire sur la sécurité sociale des institutions de la Communauté européenne, ni à aucune convention ou autre accord international sur la sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce Partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les lois visées au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à une telle convention ou à un tel accord, mais n'empêche pas l'une ou l'autre des Parties de tenir compte, en vertu de ses lois, des dispositions de toute autre convention ou de tout autre accord qu'elle a conclu avec une tierce Partie.

*Article 3.* Les personnes qui sont ou ont été soumises aux lois de l'une des Parties et qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge, bénéficient d'un traitement identique aux nationaux de l'autre Partie en application des lois de cette autre Partie concernant le versement de prestations.

## TITRE II. DISPOSITIONS SUR L'AFFILIATION

*Article 4.* 1. Sauf disposition contraire du présent titre, toute personne employée sur le territoire de l'une des Parties n'est, au regard de cet emploi, soumise qu'aux lois sur l'affiliation de ladite Partie. Lorsqu'une personne n'est soumise qu'aux lois sur l'affiliation du Royaume-Uni conformément au présent paragraphe, ces lois lui sont applicables comme si elle résidait d'ordinaire sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Lorsqu'une personne qui est affiliée en application des lois sur l'affiliation de l'une des Parties et employée par un employeur sur le territoire de cette Partie, est envoyée par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, cette personne n'est soumise qu'aux lois sur l'affiliation de la première Partie, comme si elle était employée sur le territoire de la première Partie, à condition qu'il ne soit pas prévu que son emploi sur le territoire de la deuxième Partie durera plus de cinq ans, ou une période plus longue qui pourra être décidée d'un commun accord par les autorités compétentes dans des cas particuliers. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes employées en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef.

3. Toute personne qui serait normalement affiliée en vertu des lois sur l'affiliation des deux Parties au titre d'une activité indépendante exercée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties n'est soumise qu'aux lois sur l'affiliation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside d'ordinaire.

4. Lorsqu'une personne est employée en vertu des lois sur l'affiliation d'une Partie et qu'elle exerce une activité indépendante en vertu des lois sur l'affiliation de l'autre Partie pour la même activité, elle n'est soumise qu'aux lois sur l'affiliation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside d'ordinaire.

5. Toute personne qui serait normalement affiliée en vertu des lois sur l'affiliation des deux Parties au titre d'un emploi en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef n'est soumise, pour cet emploi, qu'aux lois sur l'affiliation

du Royaume-Uni si elle réside d'ordinaire sur le territoire du Royaume-Uni, et qu'aux lois des Etats-Unis sur l'affiliation si elle réside d'ordinaire sur le territoire des Etats-Unis.

6. Toute personne qui réside d'ordinaire sur le territoire du Royaume-Uni et qui n'est ni employée ni travailleur indépendant n'est soumise qu'aux lois sur l'affiliation du Royaume-Uni en ce qui concerne les cotisations de sécurité sociale.

*Article 5.* 1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961<sup>1</sup>, ni aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.<sup>2</sup>

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, les nationaux de l'une des Parties qui sont employés par l'Administration de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie et auxquels ne s'appliquent pas les dispositions visées au paragraphe 1 du présent article, ne sont soumis qu'aux lois sur l'affiliation de la première Partie, comme s'ils étaient employés sur le territoire de cette Partie. Pour les Etats-Unis, l'emploi par l'Administration englobe l'emploi par un instrument du Gouvernement des Etats-Unis.

*Article 6.* Les autorités compétentes des deux Parties peuvent faire exception aux dispositions du présent titre, vis-à-vis de certaines personnes ou catégories de personnes, sous réserve que les personnes intéressées soient soumises aux lois sur l'affiliation de l'une des Parties.

### TITRE III<sup>3</sup>. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

*Article 7.* 1. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition des lois des Etats-Unis restreignant le droit à des prestations en espèce ou leur versement aux personnes qui ne sont pas des nationaux des Etats-Unis pour la seule raison que ces personnes résident en dehors des Etats-Unis ou sont absentes du territoire des Etats-Unis ne s'applique pas aux personnes qui résident sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toute personne qui aurait droit à une pension de vieillesse, une pension de retraite ou une prestation de survivant en vertu des lois du Royaume-Uni si elle se trouvait au Royaume-Uni est en droit de recevoir cette pension ou prestation si elle réside d'ordinaire sur le territoire des Etats-Unis, comme si elle se trouvait au Royaume-Uni.

3. Toute personne qui est en droit de recevoir une pension de vieillesse, une pension de retraite ou une prestation de survivant en vertu des lois du Royaume-Uni et qui serait en droit de bénéficier d'une augmentation du taux de cette pension ou prestation si elle se trouvait au Royaume-Uni sera en droit, après la date d'entrée en vigueur du titre III du présent Accord, de bénéficier de toute augmentation décidée après cette date en vertu desdites lois si elle réside d'ordinaire sur le territoire des Etats-Unis; mais rien dans le présent paragraphe ne donnera droit au bénéfice des augmentations décidées avant cette date en vertu desdites lois.

4. Si, en vertu des lois du Royaume-Uni, une augmentation de l'une quelconque des prestations faisant l'objet de dispositions du présent Accord est payable pour une personne à charge si elle se trouve au Royaume-Uni, elle sera payable pendant que cette personne à charge se trouve sur le territoire des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

<sup>3</sup> Bien que le titre III n'entre en vigueur que le 1<sup>er</sup> janvier 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 27 de l'Accord, le texte de ce titre est publié ici aux fins d'information.

### Chapitre A. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ETATS-UNIS

*Article 8.* 1. Lorsqu'une personne a été affiliée pendant au moins six trimestres en vertu des lois des Etats-Unis, mais ne compte pas suffisamment de périodes d'affiliation pour pouvoir remplir les conditions ouvrant droit à des prestations en vertu des lois des Etats-Unis, l'organisme des Etats-Unis tient compte des périodes d'affiliation qui peuvent être portées à son crédit en vertu des lois du Royaume-Uni et qui ne coïncident pas avec les périodes d'affiliation déjà créditées en vertu des lois des Etats-Unis aux fins de déterminer les droits à prestation en application du présent article.

2. Pour déterminer les conditions ouvrant droit aux prestations au titre du paragraphe 1, l'organisme des Etats-Unis d'Amérique crédite :

- a) Un trimestre d'affiliation pour toutes les 13 cotisations ou fractions de ce chiffre payées ou créditées pendant toute année d'affiliation avant le 6 avril 1975 en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii; et
- b) Un trimestre d'affiliation pour 13 cotisations calculées conformément à l'article 9.5, ou fraction de ce chiffre, payées ou créditées durant toute année d'imposition au Royaume-Uni commençant après le 5 avril 1975 en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii; et
- c) Un trimestre d'affiliation pour tout facteur de cotisation annuelle de 0,25, ou fraction de ce chiffre, obtenu en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, iii; et
- d) Un trimestre d'affiliation pour 13 cotisations, ou fraction de ce chiffre, payées ou créditées pendant toute année de cotisation en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, iv; sous réserve, toutefois, que les périodes d'affiliation créditées en vertu des lois des Etats-Unis n'excèdent pas quatre trimestres d'affiliation pour toute année civile.

3. Lorsque le droit à une prestation en vertu des lois des Etats-Unis est acquis conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'organisme des Etats-Unis calcule un montant d'assurance primaire au prorata conformément aux lois des Etats-Unis en se fondant sur la durée des périodes d'affiliation d'un travailleur accomplies en vertu des lois des Etats-Unis. Les prestations dues en vertu des lois des Etats-Unis sont déterminées sur le base du montant d'assurance primaire au prorata.

4. Le droit à une prestation due par les Etats-Unis découlant de l'application du paragraphe 1 du présent article s'éteint avec l'acquisition de périodes d'affiliation en nombre suffisant en vertu des lois des Etats-Unis pour permettre l'acquisition de droits à des prestations égales ou plus élevées sans qu'il soit besoin d'invoquer les dispositions du paragraphe 1.

### Chapitre B. DISPOSITIONS APPLICABLES AU ROYAUME-UNI

*Article 9.* 1. Aux fins du calcul du droit à une pension de retraite ou à une prestation de survivant en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii, du présent Accord, pour chaque trimestre d'affiliation porté au crédit d'une personne en vertu des lois des Etats-Unis avant le 6 avril 1975, ladite personne sera considérée comme ayant versée 13 cotisations en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii.

2. Pour déterminer la période ouvrant droit à une pension de base de retraite ou à une prestation de base de survivant prévue en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii, du présent Accord, pour chaque trimestre d'affiliation crédité en vertu des lois des Etats-Unis après le 5 avril 1975, une personne sera considérée comme ayant versé 13 cotisations sur les gains équivalant à la limite inférieure des gains en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii.

3. Pour déterminer le facteur de cotisation approprié permettant d'établir le droit à une pension de vieillesse ou à une prestation de survivant en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, iii, du présent Accord, une personne sera considérée pour chaque trimestre d'affiliation porté à son crédit en vertu des lois des Etats-Unis comme ayant versé des cotisations produisant un facteur de cotisation annuelle de 0,25.

4. Pour déterminer la période ouvrant droit à une pension de vieillesse ou à une prestation de survivant en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, iv, du présent Accord, chaque trimestre d'affiliation crédité en vertu des lois des Etats-Unis sera considéré comme s'il avait été une période de cotisation de 13 semaines accomplies par un salarié ou par un travailleur indépendant en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, iv.

5. Pour convertir en périodes d'affiliation tout facteur de gains obtenu pendant toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1975 en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii, du présent Accord, l'autorité compétente du Royaume-Uni divise le facteur de gains par la limite inférieure des gains de ladite année d'imposition. Le résultat est exprimé par un nombre entier, les décimales n'étant pas prises en considération. Le chiffre ainsi obtenu représente le nombre de semaines de la période d'assurance accomplie au cours de cette année d'imposition en vertu desdites lois.

*Article 10.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, si une personne a droit, selon le cas, à une pension de vieillesse ou à une pension de base de retraite en vertu des lois du Royaume-Uni à d'autres titres qu'en vertu des dispositions du présent Accord, cette pension est due et les dispositions de l'article 11, à l'exception de l'article 11.3, du présent Accord ne s'appliquent pas en vertu desdites lois.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, une pension de retraite de catégorie B à taux bas due à une femme mariée en raison des cotisations de son époux n'est pas considérée comme une pension de retraite et les mots « pension de vieillesse ou pension de retraite » doivent être interprétés comme ne visant qu'une pension constituée par cotisations.

*Article 11.* 1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux fins de détermination du droit à une pension de vieillesse ou à une pension de base de retraite, suivant le cas, en vertu des lois du Royaume-Uni ou en vertu des lois d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, en vertu desquelles aucun droit n'est ouvert dans le cadre des dispositions de l'article 10 du présent Accord.

2. Conformément à l'article 9 du présent Accord, l'organisme intéressé du Royaume-Uni détermine :

- a) Le montant de la pension qui serait théoriquement dû si toutes les périodes d'affiliation accomplies en vertu des lois des deux Parties avaient été accomplies au titre des lois du Royaume-Uni;
- b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'affiliation accomplies par l'intéressé en vertu des lois du Royaume-Uni l'est au total des périodes d'affiliation qu'il a accompli en vertu des lois des deux Parties.

Le montant proportionnel ainsi calculé est la pension effectivement due à l'intéressé par l'organisme du Royaume-Uni.

3. Si le total des périodes d'affiliation accomplies en vertu des lois de Jersey est inférieur à un facteur de cotisation annuelle de 1,00, ou, en vertu des lois de Guernesey, inférieur à 50 semaines, ou, dans tous les autres cas, inférieur à une année ouvrant droit à pension (ou inférieur à 50 semaines si les périodes en question étaient toutes antérieures au 6 avril 1975), alors :

- a) Ces périodes seront cumulées comme si elles avaient toutes été accomplies en vertu des lois d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni au titre desquelles une pension est due ou serait due si les périodes étaient cumulées, et
- b) Lorsque deux pensions de cette nature sont ou seraient dues, les périodes sont cumulées en vertu des lois de la partie du territoire du Royaume-Uni au titre desquelles la pension est due en premier ou, si elles sont toutes deux dues à la même date, en vertu des lois de la partie du territoire du Royaume-Uni qui verse le montant le plus élevé à cette date.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'organisme du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes d'affiliation, accomplies en vertu des lois de l'une ou l'autre Partie, qui auraient été prises en compte pour le calcul des pensions en vertu des lois du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies en vertu desdites lois et, en ce qui concerne les femmes, tient compte conformément auxdites lois, des périodes d'affiliation accomplies par son époux.

5. Si une période d'affiliation portée au crédit d'une personne en vertu des lois des Etats-Unis après le 5 avril 1975 tombe dans une année d'imposition de référence du Royaume-Uni qui n'est pas une année ouvrant droit à affiliation, ces périodes d'affiliation peuvent être transférées sur une autre année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1975 à condition que cela soit à l'avantage de l'intéressé.

6. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables à toute pension progressive due en vertu des lois du Royaume-Uni, ou à toute augmentation de la pension due au titre d'une retraite différée, ou à toute augmentation de la prestation due au titre d'un enfant à charge, mais toute pension ou augmentation de cet ordre, ou toutes augmentations de cet ordre, sont ajoutées au montant de la pension qui a été calculé et est dû conformément au paragraphe 2.

7. Lorsqu'une période d'affiliation accomplie en vertu des lois du Royaume-Uni déborde sur une période d'affiliation en vertu des lois des Etats-Unis, le Royaume-Uni ne tient compte que de la période d'affiliation accomplie en vertu de ses lois.

*Article 12.* Les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent également dans le cas d'une demande de prestation de base de survivant en vertu des lois du Royaume-Uni, avec les modifications que peut nécessiter la nature différente des prestations.

*Article 13.* Lorsqu'une personne a droit au Royaume-Uni à une prestation d'orphelin en ce qui concerne un enfant au Royaume-Uni, cette prestation ne cesse pas d'être due pour la seule raison que cette personne et, ou, l'enfant se trouve sur le territoire des Etats-Unis.

*Article 14.* 1. Les dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article s'appliquent aux demandes de prestation d'invalidité en vertu des lois du Royaume-Uni autres que les lois de Jersey.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, une personne qui se trouve sur le territoire des Etats-Unis, autre qu'une personne ayant droit à des prestations d'assurance invalidité en vertu des lois des Etats-Unis uniquement en vertu de son affiliation aux Etats-Unis, a droit à une prestation d'invalidité en vertu des lois du Royaume-Uni si elle a bénéficié d'indemnités de maladie pendant 168 jours en vertu de ces lois, sous réserve :

- a) Qu'ait été porté à son crédit au moins quatre trimestres d'affiliation en vertu des lois des Etats-Unis pendant les deux années précédant le commencement de son incapacité

et qu'elle puisse justifier d'une période d'affiliation en vertu de ces lois depuis sa dernière arrivée sur le territoire des Etats-Unis; et

- b) Qu'elle ait accompli une période d'affiliation au cours de toute année d'imposition en vertu des lois du Royaume-Uni correspondant à au moins 50 fois la limite inférieure des gains pour ladite année, et, à la date à laquelle elle a quitté le Royaume-Uni, qu'elle ait satisfait aux conditions minimales de cotisation applicables aux indemnités de maladie en vertu des lois du Royaume-Uni, ou, pour le cas où la demande d'indemnité serait faite en vertu des lois de Guernesey, qu'elle ait accompli une période ou des périodes d'affiliation représentant au moins 50 semaines en vertu des lois de Guernesey et, à la date à laquelle elle a quitté Guernesey, qu'elle ait rempli les conditions minimales de cotisation applicables aux indemnités de maladie en vertu de ces lois; et
- c) A la date à laquelle a commencé son invalidité, qu'elle ne se soit pas absentée du territoire du Royaume-Uni pour une période de cinq ans à partir de la fin de l'année d'imposition au Royaume-Uni au cours de laquelle elle a pour la dernière fois accompli une période obligatoire d'affiliation en vertu des lois du Royaume-Uni; et
- d) Qu'elle soit dans l'incapacité de travailler et que cette incapacité ait duré pendant une période continue de 168 jours, hormis les dimanches.

Le taux de prestation d'invalidité payable en vertu du présent paragraphe sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe du présent article.

3. Compte tenu des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, l'organisme intéressé du Royaume-Uni détermine la proportion du taux normal de prestation d'invalidité prévue en vertu des lois du Royaume-Uni selon un ratio identique à celui du total des périodes d'affiliation accomplies en vertu des lois des deux Parties. Aux fins du présent paragraphe, les mots *taux normal de prestation d'invalidité* désignent le *taux normal de prestation* incluant toute indemnité de vieillesse et tout montant ou montants supplémentaires dus au titre d'une personne ou de personnes à charge, mais n'inclut pas le montant de tout élément additionnel ou pension progressive qui est dû, le cas échéant, en plus de toute prestation d'invalidité calculée conformément au présent paragraphe :

- a) Les dispositions des paragraphes 4, 5, 6 et 7 de l'article 11 et les dispositions de l'article 9 du présent Accord s'appliquent aux périodes d'affiliation créditées en vertu des lois des Etats-Unis comme si les références dans ces articles à une pension de vieillesse, à une pension de retraite ou à une pension étaient des références à une prestation d'invalidité;
- b) Aux fins du calcul de la fraction de prestation visée ci-dessus, il ne sera tenu aucun compte de toute période d'affiliation accomplie après le jour où a commencé l'invalidité.

Le montant de la prestation calculée conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe sera le montant de la prestation d'invalidité effectivement dû à l'intéressé.

4. La prestation d'invalidité en vertu des lois du Royaume-Uni n'est pas due à une personne se trouvant sur le territoire des Etats-Unis par plus d'une partie du territoire du Royaume-Uni pour la même période. Au cas où une telle prestation serait due par plus d'une telle partie, elle ne le serait qu'en vertu des lois du territoire dans lequel ladite personne a accompli pour la dernière fois une période d'affiliation, ou, si ces deux périodes ont été accomplies simultanément, en vertu des lois du territoire dont elle est, ou dont elle était en dernier, un résident.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 11 du présent article, la prestation d'invalidité n'est pas due en vertu des lois du Royaume-Uni à une personne qui se trouve

au Royaume-Uni si elle a droit à des prestations d'assurance invalidité en vertu des lois des Etats-Unis du seul fait de son affiliation en vertu de ces lois.

6. Les dispositions des paragraphes 7 à 9 du présent article s'appliquent aux demandes d'indemnité maladie ou de prestation d'invalidité, suivant le cas, en vertu des lois de Jersey.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, une personne qui se trouve sur le territoire des Etats-Unis, autre qu'une personne ayant droit à des prestations d'assurance invalidité en vertu des lois des Etats-Unis uniquement en vertu de son affiliation aux Etats-Unis, sera réputée avoir reçu une indemnité maladie pendant 168 jours en vertu des lois de Jersey et aura droit à des indemnités maladie pendant une période complémentaire de 144 jours à condition :

- a) Qu'elle puisse justifier d'au moins quatre trimestres d'affiliation en vertu des lois des Etats-Unis pendant les deux années précédant le commencement de l'incapacité et qu'elle puisse justifier d'une période d'affiliation en vertu de ces lois depuis sa dernière arrivée sur le territoire des Etats-Unis; et
- b) Qu'elle ait accompli une période d'affiliation en vertu des lois de Jersey correspondant au moins à un facteur de cotisation annuelle de 1,00 et, à la date à laquelle elle a pour la dernière fois quitté Jersey, qu'elle ait rempli les conditions minimums de cotisation applicables à l'indemnité maladie en vertu des lois de Jersey; et
- c) A la date à laquelle a commencé son invalidité, qu'elle n'ait pas été absente de Jersey pendant une période de cinq ans à partir de la fin du trimestre pendant lequel elle a été pour la dernière fois tenue d'accomplir une période d'affiliation en vertu des lois de Jersey; et
- d) Qu'elle soit dans l'incapacité de travailler et que cette incapacité ait duré pendant une période continue de 168 jours, hormis les dimanches.

Le taux d'indemnité maladie payable en vertu du présent paragraphe sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article.

8. Compte tenu des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, l'organisme de Jersey déterminera la fraction du taux normal d'indemnité maladie prévu en vertu des lois de Jersey selon un ratio identique à celui qui existe entre le total des périodes d'affiliation accomplies en vertu des lois de Jersey et le total des périodes d'affiliation accomplies en vertu des lois de Jersey et des lois des Etats-Unis. Aux fins du présent paragraphe, les mots « taux normal d'indemnité maladie » désignent le taux normal d'indemnité comprenant tout montant supplémentaire dû au titre d'une personne à charge :

- a) Les dispositions des paragraphes 4 et 7 de l'article 11 et les dispositions de l'article 9 du présent Accord s'appliquent aux périodes d'affiliation créditées en vertu des lois des Etats-Unis comme si les références dans ces articles à une pension de vieillesse, une pension de retraite ou une pension étaient des références à une indemnité maladie;
- b) Aux fins du calcul de la fraction de prestation visée ci-dessus, il ne sera tenu aucun compte de toute période d'affiliation accomplie après le jour auquel a commencé l'invalidité.

Le montant de la prestation calculée conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe est le montant d'indemnité maladie effectivement dû à l'intéressé.

9. Une personne ayant droit à une indemnité maladie en vertu des lois de Jersey par l'application des dispositions des paragraphes 7 et 8 du présent article, si elle est toujours dans l'incapacité de travailler après qu'elle a reçu une indemnité maladie pendant 144 jours, est réputée avoir reçu une indemnité maladie pendant 312 jours en vertu des lois de Jersey et a droit à recevoir une prestation d'invalidité en vertu de ces lois tandis

qu'elle se trouve sur le territoire des Etats-Unis, sous réserve qu'elle demeure dans l'incapacité de travailler. Le taux de prestation d'invalidité payable en vertu du présent paragraphe est calculé par l'application des dispositions du paragraphe 8 du présent article comme si les références qui s'y trouvent à l'indemnité maladie étaient des références à la prestation d'invalidité.

10. Sous réserve des dispositions du paragraphe 11 du présent article, une personne qui se trouve sur le territoire de Jersey n'a pas droit à une prestation d'invalidité ou à une indemnité maladie en vertu des lois de Jersey si elle a droit à des prestations d'assurance invalidité en vertu des lois des Etats-Unis du seul fait de son affiliation en vertu de ces lois.

11. Une personne se trouvant sur le territoire du Royaume-Uni a droit à une prestation d'invalidité en vertu de ses lois, ou à une indemnité maladie en vertu des lois de Jersey, nonobstant le paragraphe 5 ou le paragraphe 10 du présent article, sous réserve qu'elle remplisse les conditions applicables à cette prestation en vertu de ces lois et qu'elle ait résidé sur le territoire du Royaume-Uni pendant une période de cinq ans avant que ne commence l'invalidité ouvrant droit à une prestation d'invalidité, ou, selon le cas, à une indemnité maladie.

12. Nonobstant toute autre disposition du présent article, une personne qui se trouve sur le territoire des Etats-Unis et qui est soumise aux lois sur l'affiliation du Royaume-Uni en vertu de l'un quelconque des articles 4 à 6 du présent Accord et qui remplit les conditions de cotisation applicables à l'indemnité maladie en vertu de ces lois est traitée, aux fins de la détermination de son droit à prestation d'invalidité en vertu de ces lois :

- a) Comme si elle se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni; et
- b) Pour chaque jour d'incapacité de travail pendant qu'elle se trouve sur le territoire des Etats-Unis peut, selon que de besoin, être traitée comme s'il s'agissait d'un jour pour lequel elle a bénéficié d'une indemnité maladie en vertu des lois du Royaume-Uni.

13. Toute restriction, qui serait normalement applicable en vertu des lois du Royaume-Uni au taux de prestation payable aux personnes qui ne sont d'ordinaire pas des résidents sur le territoire du Royaume-Uni, ne s'applique pas aux personnes sur le territoire des Etats-Unis qui reçoivent une prestation d'invalidité en vertu des lois du Royaume-Uni du fait de l'application des dispositions du présent Accord.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 15.* Les autorités compétentes des deux Parties :

- a) Prennent les mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord;
- b) Nomment des organismes de liaison chargés de la mise en œuvre du présent Accord;
- c) Se communiquent tous les renseignements concernant les mesures prises par elles pour l'application du présent Accord; et
- d) Se communiquent dès que possible tous les renseignements concernant des modifications de leurs lois respectives susceptibles d'avoir des incidences sur l'application du présent Accord.

*Article 16.* Les autorités compétentes et les organismes des Parties, dans le cadre de leurs attributions, se prêtent mutuellement assistance en vue de mettre en œuvre le présent Accord. Cette assistance est fournie gratuitement, sauf dans les cas qui feront l'objet d'un accord administratif.

*Article 17.* 1. Lorsque les lois d'une Partie prévoient que tout certificat ou autre document qui est présenté en vertu des lois de cette Partie est exempté, en tout ou en

partie, de droits, redevances ou frais, y compris des droits consulaires et des taxes administratives, la même exonération s'applique à tout certificat ou document présenté en vertu des lois de l'autre Partie ou des dispositions du présent Accord.

2. Les copies de documents qui sont certifiées conformes par l'organisme d'une Partie sont acceptées comme telles par l'organisme de l'autre Partie, sans devoir être authentifiées. L'organisme de chaque Partie est le juge ultime de la valeur probante des éléments qui lui sont soumis, qu'elle qu'en soit la source.

*Article 18.* 1. Une demande de prestation formulée par écrit adressée à un organisme d'une Partie protège les droits des demandeurs en vertu des lois de l'autre Partie si son auteur : a) souhaite qu'elle soit considérée comme une demande en vertu des lois de l'autre Partie, ou b) en l'absence d'une demande en sens contraire, fournit des informations au moment où la demande est faite indiquant que la personne au nom de qui des prestations sont demandées a accompli des périodes d'affiliation en vertu des lois de l'autre Partie.

2. L'auteur d'une demande peut souhaiter qu'une demande déposée auprès de l'organisme d'une Partie soit effective à une date différente en vertu des lois de l'autre Partie, dans le respect de ces lois et conformément à elles.

3. Pour les lois des Etats-Unis, les dispositions du titre III du présent Accord ne s'appliquent qu'à une demande de prestation déposée partir de la date à laquelle le titre III entre en vigueur.

*Article 19.* 1. Un recours formulé par écrit contre une décision prise par l'organisme d'une Partie peut être valablement déposé auprès d'un organisme de l'autre Partie. Cet appel est traité conformément à la procédure d'appel prévu par les lois de la Partie qui est compétente.

2. Toute demande, notification ou appel formulé par écrit qui, en vertu des lois d'une Partie, doit avoir été déposé dans un délai prescrit auprès de l'organisme de cette Partie, mais qui est en fait déposé dans le même délai auprès de l'organisme de l'autre Partie, est considéré comme ayant été déposé à temps.

*Article 20.* Dans tous les cas auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 18 ou de l'article 19, l'organisme auprès duquel la demande, la notification ou l'appel formulé par écrit a été présenté le transmet sans délai à l'organisme de l'autre Partie.

*Article 21.* 1. Les désaccords entre les deux Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure possible, réglés par accord des autorités compétentes.

2. Si un désaccord ne peut être réglé par les autorités compétentes, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à l'arbitrage conformément aux procédures convenues par les autorités compétentes.

*Article 22.* Le présent Accord pourra être modifié par des accords supplémentaires qui, à compter de leur entrée en vigueur, seront considérés comme en faisant partie intégrante.

#### TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 23.* A l'entrée en vigueur du titre III du présent Accord, les notes échangées par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth du Royaume-Uni et l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique les 23 et 25 septembre 1969<sup>1</sup> cesseront

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 713, p. 157.

d'être en vigueur et seront remplacées par le présent Accord, sous réserve, toutefois, que tout droit à prestation en dehors du territoire du Royaume-Uni acquis par une personne conformément aux dispositions des notes échangées soit maintenu et sous réserve que nul ne perde des droits en dehors du territoire du Royaume-Uni acquis en vertu des notes échangées, ou de tous droits comparables qui auraient été acquis si ces notes échangées n'avaient pas été remplacées par le présent Accord.

*Article 24.* 1. Pour l'application du titre III du présent Accord, il sera tenu compte des périodes d'affiliation et autres faits intervenus avant l'entrée en vigueur du titre III, dans la mesure où ils ont une incidence sur les droits découlant des lois visées à l'article 2.1. Toutefois, aucune des deux Parties ne tiendra compte des périodes d'affiliation intervenues avant la date la plus avancée à partir de laquelle des périodes d'affiliation peuvent être prises en considération en vertu de ses lois.

2. Rien dans le présent Accord ne confère le droit :

- a) De recevoir une prestation pour toute période avant la date d'entrée en vigueur du titre III du présent Accord, ou
- b) De recevoir une prestation forfaitaire de décès en vertu des lois des Etats-Unis si l'intéressé est mort avant la date d'entrée en vigueur du titre III de l'Accord.

3. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du titre III du présent Accord concernant des droits à prestation n'affectent pas les droits découlant du titre III.

4. La période d'activité visée à l'article 4.2 est mesurée à partir de la date à laquelle le titre II du présent Accord entre en vigueur.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 27 concernant la date d'entrée en vigueur du titre III du présent Accord, l'article 7.1 entrera en vigueur à la date à laquelle les titres I, II, IV et V du présent Accord entreront en vigueur.

*Article 25.* La mise en œuvre du présent Accord n'entraînera aucune réduction du montant d'une prestation acquise avant son entrée en vigueur.

*Article 26.* 1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année civile suivant l'année au cours de laquelle une Partie adresse une notification écrite de dénonciation à l'autre Partie.

2. S'il est mis fin au présent Accord par dénonciation, les droits au versement de prestations acquis en vertu de l'Accord seront maintenus; les Parties prendront des dispositions traitant des droits en cours d'acquisition.

*Article 27.* 1. Le présent Accord, à l'exception du titre III, entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel chaque gouvernement aura reçu de l'autre gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le titre III du présent Accord entrera en vigueur le premier jour du trente-sixième mois suivant le mois pendant lequel les titres I, II, IV et V du présent Accord entreront en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Londres, le 13 février 1984.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

CHARLES H. PRICE II

